

SIMULTANEOUS

同声 传译

Simultaneous Interpreting

总主编 常俊跃 主编 邹德艳



国防工业出版社

National Defense Industry Press

INTERPRETING

014013856

H315.9
813

同声传译

Simultaneous Interpreting

总主编	常俊跃		
主 编	邹德艳		
副主编	方 菊	孙永君	高璐璐
编 者	黄 岩	张笑薇	张微微
	张华慧	杨 芳	贾 晨



国防工业出版社 *H315.9*
813

·北京·



北航

C1700628

028810319

图书在版编目(CIP)数据

同声传译/邹德艳主编. —北京:国防工业出版社,2013.10

ISBN 978-7-118-09133-5

I. ①同... II. ①邹... III. ①英语—同声翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257067 号

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 国防工业出版社印刷厂

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 12

字 数 329 千字

版 印 次 2013 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 36.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 投稿电话:(010)88540632

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

前 言

Preface

随着我国对外交流的不断推进,社会对英语人才提出了越来越高的要求,不仅希望具有较好的听、说、读、写能力,而且对翻译技能也提出了很高的期望。但是,翻译教学却远远没有满足社会的需求。

作为培养翻译人才的专业教学机构,大连外国语大学在翻译实践和翻译教学方面做出了积极的努力,也奠定了良好的翻译教学与实践基础,不仅出现了英译《老子》、《易经》、《诗经》、《牡丹亭》、《吴歌》等中国典籍的优秀学者,而且也培养了当代作品翻译的教学及研究队伍。在大连外国语大学,英语专业开设本科口译课程也有 30 多年的历史。近年来,翻译教学得到快速发展。2005 年开设招收英语专业高级翻译方向本科生并开始系统的专业课程体系建设。2009 年成为 MTI 研究生专业硕士培养单位,正式培养口译专业研究生。2010 年获批本科翻译专业建设资格,并开始招收翻译专业本科学生。多年来,我校积累了丰富的口译教学经验和丰硕的口译教学科研成果,培养出的学生中有的成为外交部的高级译员,有的成为省、市外事部门的口译骨干。学生中数十人次获得国家、省、市级口译比赛的奖励。教师获批教育部、省、市、校级翻译科研立项数十项,2012 年,口译课程改革成果荣获辽宁省优秀教学成果一等奖。目前,我校已经形成了翻译本科和翻译硕士的对接、教学和科研齐头并进的翻译人才培养体系。而且也构建了英语听辨译述、英汉口译基础、英汉笔译基础、英汉笔译、汉英笔译、连续传

译、同声传译、专题口译、联络口译、商务口笔译、外事口笔译、法律口笔译、时政口笔译、计算机辅助翻译、笔译工作坊、口译工作坊核心课程体系及翻译职业知识、行业翻译、实用笔译、文体与翻译、英汉视译、译作赏析、典籍英译、译作赏析选修课程体系。

当前,同声传译课程已经成为不少高校翻译课程设置中的必修课。但是,由于该课程在国内开设时间较短,广大教师和学生对于适用的同声传译教材需求旺盛,而市面上能够体现口译应用型、专业性和职业化特点的、适用于课堂教学的同声传译教材还比较少。作为我国最早开设同声传译课程的院校,大连外国语大学在多年的同声传译教学实践中遇到了不少困难,也积累了有益的经验。为了更好地满足社会需求,在大连外国语大学教材资助基金项目(2012)、大连外国语大学人才培养模式改革“英语专业语言实践课程体系的构建与教材建设”(编号2011-RCY-02)、教育部人文社科研究青年基金项目“交替传译的工作记忆认知研究”(编号13YJC740153)、国家哲学社科项目“内容教学法理论指导下的英语专业整体课程体系改革研究”(编号2012BYY029)的支持下,我们聚集了多所院校的资深教师共同开发了同声传译教材。他们在英国巴斯大学、澳大利亚麦考瑞大学、北京外国语大学等国内外著名口译教学机构接受过专业的口译教育。他们良好的专业背景、丰富的口译教学和实践经验及严谨的教学研究成果共同促成了这本全新的英汉汉英《同声传译》教材。

本教材包括十五个单元,适用于同声传译课程一个学期的教学。本教材的编写体现了如下特点:

1. 口译技巧训练循序渐进,适应口译教学特点。本教材提供的训练从句到段到篇章,步步为营,稳扎稳打。练习的设计充分考虑教师的课堂应用,针对练习加入适用的课堂活动和可操作的练习指导。鉴于多数口译教材所提供的练习参考答案多为笔译类译文不能有效体现口译应对策略的问题,本教材所提供的练习参考答案是同声传译真实场景中的同传译员的译语产出,同时体现了多种书中所讲的同声传译技巧。这些译员的译语产出有助于为学习者提供参考和比照。

2. 同传技能专题知识结合,技能知识齐头并进。本教材强调同声传译训练的技能性原则,按照由浅入深的先后顺序涵盖了同声传译的

主要技能,包括多任务处理、影子训练、视译、断句、顺句驱动、预测、增减、数字转换、模糊信息处理、带稿同传、模拟会议等。同时,也将同声传译的技巧讲解与专题知识有机结合,所涉及专题包括“宣传介绍、旅游文化、信息时代、科技创新、经济发展、贸易投资、教育、金融、国际合作、公共卫生、能源资源、食品安全、环境保护、可持续发展”等。这样,在技能训练中不断拓宽学生的相关知识,在口译知识信息传递的过程中提高口译技能。

3. 教材板块设计多种多样,输出输入紧密结合。本教材不仅有名家语录、单元目标、训练热身、知识介绍、引导性训练、挑战性训练、词汇储备、信息连线等栏目,有助于学生熟悉了解同传技巧,训练提高同传技巧,拓展同传的行业知识。

本教材的适用对象为翻译专业高年级学生、英语专业本科高年级学生、翻译硕士专业学位(MTI)学生、翻译学国际会议传译方向研究生,同时也适用于具备一定口译实践工作经验并希望学习同声传译的自学者。

鉴于教材编写人员理论知识和实践经验的局限,书中难免有疏漏之处,请读者不吝指正。

编者

2013年8月

目 录

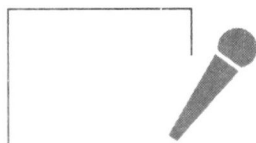
Contents



Unit 1	Skill Focus: Introduction to Simultaneous Interpreting	
	Knowledge Focus: Publicity and Introduction	/1
Unit 2	Skill Focus: Multi-tasking	
	Knowledge Focus: Tourism	/20
Unit 3	Skill Focus: Shadowing I	
	Knowledge Focus: Culture and Entertainment	/39
Unit 4	Skill Focus: Shadowing II	
	Knowledge Focus: Information Age	/52
Unit 5	Skill Focus: English-Chinese Sight Interpreting I	
	Knowledge Focus: Scientific and Technological Innovation	/68
Unit 6	Skill Focus: English-Chinese Sight Interpreting II	
	Knowledge Focus: Economic Development	/86
Unit 7	Skill Focus: Chinese-English Sight Interpreting	
	Knowledge Focus: Trade and Investment	/106
Unit 8	Skill Focus: Segmentation	
	Knowledge Focus: Education	/125
Unit 9	Skill Focus: Syntactic Linearity	
	Knowledge Focus: Finance	/142

Unit 10	Skill Focus: Anticipation and Information Retention	
	Knowledge Focus: International Cooperation	/163
Unit 11	Skill Focus: Addition and Omission	
	Knowledge Focus: Public Health	/184
Unit 12	Skill Focus: Figure Transition	
	Knowledge Focus: Energy and Resource	/203
Unit 13	Skill Focus: Fuzzy Information Interpreting	
	Knowledge Focus: Food Security	/222
Unit 14	Skill Focus: Simultaneous Interpreting with Text	
	Knowledge Focus: Environmental Protection	/238
Unit 15	Skill Focus: Mock Conference	
	Knowledge Focus: Sustainable Development	/256
	Reference Key to the Exercises	/282
	References	/373

Unit 1



Skill Focus: Introduction to Simultaneous Interpreting
Knowledge Focus: Publicity and Introduction

The process of translating comprises in its essence the whole secret of human understanding of the world and of social communication.

—Benjamin Jowett (1817—1893), English educator,
famous for his translation of the dialogues of *Plato*

Unit Goals

- To gain a general knowledge of simultaneous interpreting.
- To gain a general knowledge of skills of simultaneous interpreting.
- To improve the skills in dealing with sentences, paragraphs and passages.
- To learn useful words and expressions on publicity and introduction.

Lead-in

1. Do you know what simultaneous interpreting is?
2. When do we need to do simultaneous interpreting?



3. What are the challenges that you have to deal with in simultaneous interpreting?
4. What are the ways of training simultaneous interpreting?

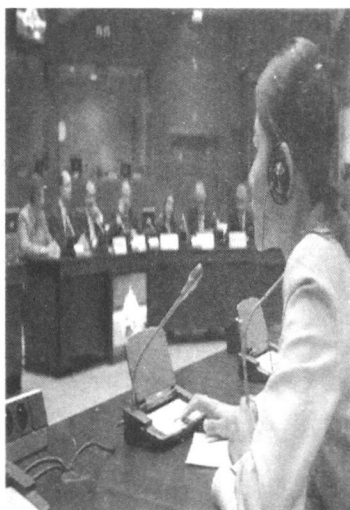


Skill Focus

同声传译 (Simultaneous Interpreting)

同声传译,简称同传,又称同声翻译、同步口译等,指译员在不打断讲话者演讲的情况下用目标语把讲话者源语所表达的思想、情感和内容与讲话者几乎同步的速度以口头形式重新准确表达出来的一种口译方式。

大多数情况下,同声传译是通过专门的同传设备进行的。同传译员通常是两到三人一组在特制的同传箱(booth)里轮流工作。每个译员一般一次同传 30 分钟以内,同一组的译员合作轮流进行口译工作。



同声传译的形式 (Types of Simultaneous Interpreting)

同声传译的主要形式包括无稿同传、带稿同传、耳语同传及同声传读。

1. 无稿同传:同传译员在翻译时没有稿件,而靠耳听、心想、口译的方式在讲话者讲话同一时间内完成同声传译工作。无稿同传对译员的反应能力要求最高。
2. 带稿同传:同传译员一边听发言人的讲话,一边看着讲稿做口译。带稿同传的难度在于讲话者通常不完全照稿宣读,而常会自由发挥,且读稿和自由发挥之间没有任何提示信号。
3. 耳语同传 (Whispering Interpreting):同传译员一边听取讲话者的讲话,一边在与会代表耳边轻声翻译。这种方式主要用于只有少数人需要听取译文的情况。

4. 同声传读:同声传译译员边听讲话者念稿,边宣读拿到的书面译文。同声传读译员在宣读译文过程中需要注意讲话者即兴发挥的内容,或是临场减少的内容。

需要进行同声传译的场合 (Occasions when Simultaneous Interpreting is Needed)

同声传译是当今世界流行的一种翻译方式,具有很强的学术性和专业性,通常用于正式的国际会议。目前,世界上 95% 的国际会议采用的都是同声传译的方式。除了广泛应用于国际会议之外,同声传译也广泛应用于外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、培训授课、电视广播、国际仲裁等诸多领域。

同声传译的标准 (Standard for Simultaneous Interpreting)

同声传译是一种严格受时间限制、难度极高的语际转换活动,它要求译员在听辨源语讲话的同时,借助已有的主题知识迅速完成对源语信息的预测、理解、记忆、转换和目标语的计划、组织、表达、监听与修正,同步说出目标语译文。同声传译的衡量标准是准确、及时、完整、通畅。

练习同传的方法 (Ways of Training Simultaneous Interpreting)

1. 影子练习:影子练习 (Shadowing Exercise) 又叫源语或单语复述练习。就是用同种语言几乎同步地跟读讲话者的讲话或事先录制好的新闻录音、会议资料等。
2. 源语概述:源语概述练习是影子练习的延续。用源语跟读完一段讲话内容后,停下来凭记忆力对刚刚跟读的内容用同种语言进行概述,归纳讲话内容的核心思想。
3. 目标语概述:目标语概述练习是在源语概述练习进行一段时间后,用目标语概述源语的讲话内容。练习时译员不必过度强调句子结构和具体内容,而是培养使用简练的目标语传达源语的中心思想和主要信息点。



4. 视译:视译(Sight Interpreting)练习时,首先可以找一些有译文的发言稿,边听发言录音,边做“同声传读”。逐渐过渡到脱离译稿只看原文进行口译。
5. 磁带练习:磁带练习的内容要丰富多彩、题材广泛、音调齐全,要包括中英两种语言。最好是国际会议发言录音或录像。在练习时,可以把自己的翻译录下来,进行分析,找出不足的地方及误译、漏译的地方。



Skill Analysis

1. 断句

在同传过程中,译员将听到的源语的句子顺序,按照意群单位或信息单位进行切分,再使用连接词把这些单位自然连接起来,译出整体的意思。断句有效地处理了英汉两种语言的结构差异,缩小了听和译的时间差。

例 1: How can the European Union contribute to the development of European film and television industry // which is competitive in the world market, // forward looking // and capable of radiating the influence of European culture // and of creating jobs in Europe?

断句法同传: 欧盟怎样做才能对欧洲的电影和电视业有所贡献, // 使它在国际市场上具有竞争力 // 使其前景不错 // 并且有能力发挥欧洲文化的影响, // 还能在欧洲创造更多的就业机会呢?

例 2: All can study // by relying on internet resources // regardless of their races, // nationalities, // genders and colors of skin // providing that // they could have access to the Internet.

断句法同传: 所有人学习 // 都可以借助互联网资源 // 不论他们是哪个民族、 // 何种国籍、 // 性别及何种肤色, // 只要 // 他们能够接入互联网。

2. 调整

调整指译员根据接收到的新内容调整信息输出、改错补漏的重要环节,是同声传译中的校对过程。在英语表达中,时间、地点等状语成分大多出现在句尾,在使用“断句”进行翻译时,会出现译完主句,又出

现状语的情况。此时,应使用调整法使目标语更加通畅、完整。

例 1: As the Chairman said, I'm from INSEAD. INSEAD is originally a European business school. INSEAD was created by Harvard University after World War II.

调整前: 正如主席所说,我来自 INSEAD。INSEAD 是欧洲的一所工商管理学院。它是由哈佛创办的,在第二次世界大战后。

调整后: 正如主席所说,我来自欧洲工商管理学院,它是“第二次世界大战”后由哈佛大学创办的。

例 2: I would like to make one point clear before I move on to the next point.

调整前: 我想先澄清一点,在讲下一点之前。

调整后: 我想先澄清一下,然后再讲下一部分。

3. 预测

同声传译中的预测技能是指在源语信息还不够完整的情况下,译员根据讲话人要讲的内容进行“超前翻译”,从而赢得时间,真正实现“同声翻译”。

例 1: In recent years, trade between Europe and East Asia has expanded rapidly.

预测翻译: 近几年,欧洲和东亚的贸易发展迅猛。

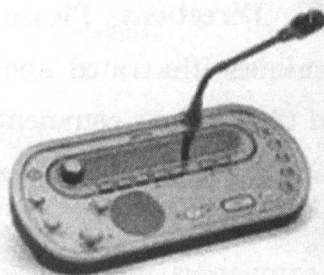
例 2: Please allow me, on behalf of the Chinese government to extend my warmest welcome to the participants of this conference.

预测翻译: 请允许我代表中国政府对与会代表致以热烈的欢迎。

4. 转换

1) 名词转动词

例: The urgency and importance of negotiating an international convention prohibiting the development, production and stock-piling of chemical weapons, was



stressed by all members of this committee last year.

译: 必须立即谈判一个国际公约, 禁止发展、生产和储存化学武器, 这一点委员会所有成员去年都已经强调过了。

2) 被动转主动

英语中大量地使用被动句, 主要是为了强调或者平衡句子结构。这种表达方式与汉语有较大差别。当英语中出现被动语态, 特别是较长的主语使用了被动语态时, 可以改为主动语态进行翻译。

例: All these matters must be dealt with within a broad and integrated perspective.

译: 对这些问题的处理必须从广阔和综合的角度出发。

5. 简约

简约指同传译员在不影响源语主要信息传达的基础上对源语中出现的无法用目标语处理的内容或源语中出现的技术性较强的词汇, 采取简化语言形式、解释、归纳、概述源语信息的一种翻译策略。采用简约翻译法可以使听众更好地理解讲话人的讲话内容。

例 1: 上市之后, 我们对海外市场的开拓可谓高歌猛进、势如破竹、所向披靡。

译: After being listed, our company keeps breaking grounds in foreign markets.

例 2: If we persist in our reform, we will be able to turn our ideals into reality.

译: 只要坚持改革创新, 理想就能变为现实。



Guided Practice



Sentence Practice

Directions: Please interpret the following sentences by using the techniques illustrated above. You may interpret to your partner first and then he/she comments on your performance.

1. As evidence of the success of this venture, I would note that Shanghai is now the base of operations for some 150 Australian companies, many of which are represented here tonight.

2. In the last three decades, since making the first tentative moves toward liberalization, China has witnessed the greatest surge in general prosperity in the history of mankind.
3. The University of Wales, Aberystwyth was founded in 1872. It was the first university level institution of its kind in Wales.
4. I believe there are some 34,000 individuals from China studying in the UK at present. But there are many other areas where we can work together.
5. I have been asked to talk about China's role in the world economy today, a topic that would be unimaginable 30 years ago.
6. 近年来,在中英两国政府的积极推动下,双边经贸合作不断深化,成效显著。
7. 要创造有利于技术输出的市场环境,特别是加大知识产权保护,使企业放心地输出最新、最好的技术。
8. 本地区的商贸往来大增,从而创造了新的就业岗位,开辟了新的市场,提高了整个地区的生活水平。
9. 中国的崛起将促进经济增长和繁荣,带来一个可共同应对全球挑战的新伙伴。
10. 多年来,集高层次政经论坛、产品展示及专业推介会于一体的“澳门国际贸易投资展览会”为海内外工商界提供了一个交流与合作的服务平台。



Paragraph Practice

Directions: Please interpret the following paragraphs by using the techniques illustrated above. Please pay attention to your smoothness and accuracy and try to finish each task within the time limit.

1. Today, Chinese-Canadians enrich all aspects of our society, our democracy and our economy. For example, in Toronto, Chinese-Canadians, along with a large body of students and researchers from China, have helped to make our largest

Vocabulary

Toronto	多伦多 (加拿大城市)
Vancouver	温哥华 (加拿大城市)
Asia-Pacific	亚太的, 亚太地区的
enterprise	进取心, 事业心

city a centre whose impact is felt throughout the world. And Vancouver has now become not just Canada's, but North America's gateway for Asia-Pacific trade—in significant part because of the enterprise of so many Chinese-Canadians. Indeed, through a solid work ethic, a dedication to family and community and a commitment to educational achievement, Chinese-Canadians are helping to secure Canada's place in the 21st century.

2. 15年来,全球性别平等事业喜忧参半。在各国政府、国际社会和民间社会包括非政府组织的共同努力下,各国在落实《北京行动纲领》12个关切领域方面,特别是废除和修改基于性别歧视的立法、健全

赋权妇女国家机制、推进性别意识主流化、改善女童教育等方面取得了可喜进展。但应当指出,虽然男女平等和保护妇女政治权利的规定已经写入国际公约,也进入了许多国家宪法以及有关法律条文,但是传

统性别意识根深蒂固、影响深远,歧视女性的潜意识、潜标准和潜规则依然盛行。在现实生活中,妇女依然处于事实上的不平等状况之下,依然处于性别竞争中的不利地位。为此,中国代表团认为,各国和国际社会应加速行动,进一步促进妇女参与发展并平等受益,加强合作和对话,在真正平等互利基础上,创造和谐新世界。

Vocabulary

《北京行动纲领》	Beijing Platform for Action
性别歧视	gender-discrimination
潜标准	hidden standards
平等互利	equality and mutual-benefit



Greater Challenge



Passage Practice (English to Chinese)

Directions: Please interpret the following passage by using the techniques illustrated above. Please pay attention to the underlined sentences as they require special treatment during interpreting.

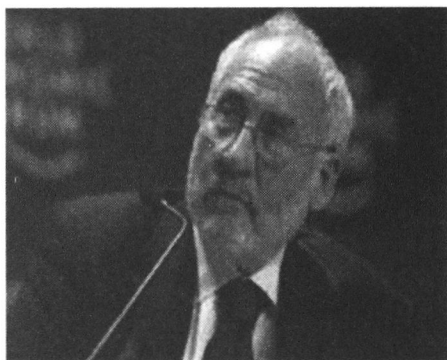
Water Management in Coastal Zones and Economic Issues

Speech Given at the International Ocean Forum

(Excerpt)

Distinguished mayors,
Ladies and gentlemen,

I'm very pleased to have this opportunity here to present my paper here to this audience of both scientists and policy-makers. I would like to indicate that yesterday's presentations have already given very nice and interesting overview of many of the issues that are at stake



in water management, and particularly in water management in coastal zones. Today I would like to discuss some of the economic issues in a slightly general perspective on how to deal with water management as seen from economic science and analyzing how we can apply economic instruments for solving water management issues. The structure of my presentation is as follows. First, I'll give some introductory remarks on environmental economics. Then I would like to focus on water as an economic goods. I would like to discuss the issue of water management in coastal zones. And then I would like to ask the attention for so many issues that are very important to the water management in the future as well, which is particularly the topic of climate change and water management. And then finally I'll come to my conclusions.



Let's start with this background on water management and the environment. Actually